
From the Editors

Cultural Awareness

Exactly 50 years ago, on March, 2, 1949, George Tanaka, Executive Director of the National Japanese Citizenship Association, told a reporter for the *Vancouver Daily Province* that he was back in British Columbia to urge Premier Byron "Boss" Johnson to end the restrictions on pensions, public employment, voting, and a catalogue of other rights denied to Canadians of Japanese ancestry that other Canadians in the province enjoyed. He would appeal to the Premier's democratic sensibilities, he said, but would in any case use the legal authority of the UN Charter of Human Rights, to which Canada was a recent signatory, to make an irresistible case.

By the end of the month, the government in Ottawa had terminated provisions of the War Measures Act that in 1942 ordered Japanese and Canadians of Japanese ancestry off the coast and led directly to their removal to concentration camps in the interior of BC. The legal structure of British Columbia's discrimination against some of its citizens was dismantled as well, piece by piece. Tanaka's journey is important to remember because it marks the beginning of a difficult period of redress and restitution that some would argue ended in 1988 with a \$20,000 cheque from the Canadian government for each internee: the government's way of acknowledging the original injustice and dealing with the lingering bitterness.

We think the story goes on a bit further, however. It reads something like this: We live in an era of multiculturalism; our media tell us daily about the extraordinarily diverse place that Canada has become and how effective Canadians are at rejecting racist doctrines of the past. We reject the Holocaust denier. We reject the cruelty of discrimination based on ethnicity. But the lives of individuals within communities in regions that comprise the mosaic are still very much abstractions to us. We want to know the faces of the people who tell us about themselves and their histories, and we want to hear them and see them in their moments of difficulty in this country.

This was the motivation that brought one of the editors last summer to New Denver, a beautiful town on a lake in the interior of BC and one of the many sites where Japanese families were relocated from the coast. There is a museum a few minutes' walk from the center of town where visitors find the photographs of youngsters and parents and grandparents, the things they took with them during the relocation, and some of the buildings where they lived during the war. It is real enough to begin to understand why this story of Japanese Canadians and their immigrant parents doesn't end very well in 1988.

The gardener looks up as the visitor leaves the recreation hall and smiles for a second before returning to his trimming. His presence reveals as much as the museum itself does that what the visitor really needed from this stopover is the tangible memory of what happened to some of our neighbors when times got tough. We hope readers of *TCJ* will view the museums of the peoples of this country in a similar way—as practical resources for remaining emotionally connected with the difficult moments of contact between cultures in Canada.

Thanks and Farewell!

We don't often have the honor of thanking executive volunteers in this organization—members who have given us the benefit of their professional experience and skilled leadership. We want to recognize the contributions of two such volunteers who will be moving on to other challenges in their lives and to other forms of professional service. We thank Bill McMichael, now Past-President of TESL Canada, for his contributions to building a stronger organization with more links to the wider world of second-language educational organizations. Bill remains at UBC as a teacher and member of the Faculty Senate. We also want to say farewell and thanks to Ernie Hall, Book Review editor for *TCJ* and author himself of a leading textbook on writing in ESL. Ernie now moves on to a perfectly schizophrenic life of potter in White Rock, BC and teacher at UBC's English Language Institute.

Thanks and Welcome

Thank you to Richard Kidd, who on very short notice has agreed to fill Ernie Hall's place as co-editor of *TJC*. Rick is a senior scholar at the University of Manitoba. He brings considerable ability and expertise to the review and editing process. Welcome aboard, Rick.

In this Issue

Once again the authors for this issue offer a rich array of research and practice articles, perspectives, and reviews.

There are five articles: two for teaching adult ESL, one for teaching ESL children, one for working with international ESL learners, and one for teaching university ESL students.

Adult ESL teachers will find in Wang's article insights into the learning experiences and perceptions of 30 immigrant women of different ages. The learners can be heard speaking for themselves in the interviews.

Administrators and teachers of LINC programs are presented by Rossiter and Pawlikowska-Smith with important feedback on the use of CLBA scores for placement purposes. Recommendations are based on the analysis of a survey of 19 ESL/LINC programs in western Canada.

Teachers of ESL children will enjoy Silver's study of children in upper elementary school and the significant influence that play has on ESL chil-

dren. He found that play facilitates communication and socialization at the same time as it nurtures independence and self-esteem.

Those working with international ESL learners will gain important, although sobering, insights from the study by Crealock, Derwing, and Gibson for organizing better programs for homestay students. Although students made gains in English proficiency, the authors recommend stricter regulations for agencies offering homestay experiences in order to safeguard students' interests.

Last, instructors of university ESL and all teachers of writing will appreciate Tang and Tithecott's study of peer response in ESL writing. The Asian international students accepted peer response, but expressed the need for teacher feedback as well. The authors recommend the teaching of necessary peer response strategies.

The three *Perspectives* range from the importance of personal knowledge in teaching languages (Wheeler), to adult ESL program standards (Myers), to the appropriateness of the use of the Woodcock Reading Test with ESL students (De Rose). The editors hope that these articles will promote productive debate in the pages of this section.

In the Reviews, Pettis and Pidlaski examine the resource book of CLB Stage I assessment tasks: *On Target*; they "await with great anticipation Stage II." Block recommends *The Gage Canadian Dictionary* "because of its Canadian content, the clarity and simplicity of the definitions, and its inclusion of the IPA." Last, Sauv e thanks David Mendelsohn for opening up our field in his book *Expanding Our Vision* "to the refreshing breezes of men and women of greatness from many disciplines."

Richard Berwick, Richard Kidd, and Patrick Mathews

Un mot des éditeurs

La sensibilité culturelle

Il y a précisément 50 ans, le 2 mars 1949, George Tanaka, directeur exécutif de la National Japanese Citizenship Association, a parlé à un journaliste du *Vancouver Daily Province*. Il lui a révélé qu'il était de retour en Colombie-Britannique pour vivement recommander au Premier ministre Byron "Boss" Johnson de mettre fin aux restrictions qui empêchaient les Canadiens d'origine japonaise de jouir de toute une gamme de droits (entre autres, le droit aux pensions, aux emplois dans le secteur public, l'exercice du droit de vote) dont profitaient les autres Canadiens vivant dans la province. M. Tanaka a indiqué qu'il avait l'intention de faire appel aux sensibilités démocratiques du Premier ministre mais que pour que sa demande soit irréfutable, il ferait appel au fondement juridique de la Charte des droits de la personne de l'ONU, document auquel le Canada venait d'apposer sa signature.

Avant la fin du moi de mars, le gouvernement canadien aura abrogé les dispositions de la Loi sur les mesures de guerre selon laquelle les Japonais et les Canadiens d'origine japonaise s'étaient vus déplacés de force, en 1942, de la côte directement vers des camps de concentration situés à l'intérieur de la Colombie-Britannique. La structure juridique de la province qui permettait la discrimination contre certains citoyens sera également démontée, pièce par pièce. On ne doit pas oublier les démarches de M. Tanaka parce qu'elles marquent le début d'une difficile période d'application de mesures de réparation et de dédommagement qui, selon certains, s'est terminée en 1988 alors que le gouvernement canadien remettait un chèque de 20 000\$ à chaque interné. Cela fut la façon dont Ottawa a choisi de reconnaître l'injustice originale et d'affronter l'amertume qui persistait.

Selon nous par contre, l'histoire ne se termine pas là. Voici comment nous percevons la suite: nous vivons à une époque caractérisée par le multiculturalisme; les médias ne cessent de nous répéter que le Canada constitue un pays remarquablement diversifié où les citoyens rejettent catégoriquement les doctrines racistes du passé. Les Canadiens n'acceptent ni que l'on oublie le Holocauste, ni la cruauté de la discrimination basée sur l'ethnicité. Et pourtant, le vécu de ceux et celles qui composent la mosaïque demeure très abstrait pour les citoyens canadiens. Nous cherchons donc à connaître le visage de ceux qui nous racontent leur vécu et leurs histoires, à les entendre et les voir quand ils passent des moments difficiles dans ce pays.

C'est ce désir qui a motivé un de nos éditeurs à séjourner à New Denver, un pittoresque village situé au bord d'un lac dans la région intérieure de la Colombie-Britannique, et une des nombreuses localités vers lesquelles les

familles japonaises ont été déplacées de la côte. À quelques minutes à pied du centre-ville, on y trouve un musée où sont exposées des photos (d'enfants, de parents et de grands-parents), des objets apportés lors de la réinstallation et quelques édifices qui ont servi de logement pendant la guerre. Cette réalité suffit à nous convaincre que l'histoire des immigrants japonais et leurs enfants canadiens ne peut se terminer en 1988.

Le jardinier lève la tête au passage d'un visiteur sortant du centre de loisirs, lui lance un sourire et poursuit son travail. Sa présence révèle, tout autant que le musée, que le visiteur était venu chercher un souvenir tangible de ce qui est arrivé à certains de nos voisins quand les temps étaient durs. Nous espérons que c'est ainsi—en tant que ressources pratiques qui maintiennent des liens émotifs avec les moments difficiles qui ont jalonné le contact entre différentes cultures au Canada—que les lecteurs de la Revue TESL du Canada interpréteront les musées des peuples de notre pays.

Aurevoir et merci!

Nous n'avons pas souvent l'honneur de remercier des bénévoles de l'exécutif dont l'expérience professionnelle et le leadership habile ont aidé notre organisation. Nous tenons à souligner l'apport de deux de ces bénévoles qui poursuivront bientôt d'autres défis personnels et d'autres formes de service professionnel. Ainsi, c'est à Bill McMichael, actuellement ex-Président de la Fédération TESL du Canada, que nous disons merci pour le rôle qu'il a joué dans la construction d'une Fédération plus puissante et davantage liée au monde élargi des organisations d'enseignement de L2. Bill continue à enseigner et à siéger au Faculty Senate de la University of British Columbia. Nous voulons également remercier Ernie Hall, rédacteur des comptes rendus de livres pour la Revue TESL du Canada et auteur d'un des manuels les plus importants sur la rédaction en ALS. Ernie incarnera sous peu les rôles très contrastés de potier à White Rock en Colombie-Britannique et d'enseignant au English Language Institute de la University of British Columbia.

Merci et bienvenue

Nous tenons également à remercier Richard Kidd qui a accepté, avec très peu de préavis, de remplacer Ernie Hall comme coéditeur de la Revue TESL du Canada. Rick est "senior scholar" (éminent chercheur) à la University of Manitoba. Il contribuera son expérience et sa compétence considérables au processus de révision et d'édition. Bienvenue à bord, Rick!

Dans ce numéro

Les auteurs nous présentent encore une fois un riche éventail d'articles de recherche et de d'application, de perspectives et de comptes rendus.

Cinq articles composent ce numéro, dont deux sur l'enseignement ALS aux adultes, un sur l'enseignement ALS aux enfants, un touchant le travail

avec les apprenants ALS internationaux et un dernier sur l'enseignement aux étudiants ALS à l'université.

Les enseignants ALS aux adultes trouveront dans l'article de Wang des commentaires perspicaces quant aux expériences d'apprentissage et aux perceptions de trente immigrantes de différents âges. Les entrevues qu'on y a intégrées reproduisent textuellement les paroles de ces femmes.

Rossiter et Pawlikowska-Smith traitent d'administrateurs et d'enseignants de cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC) et fournissent de la rétroaction sur l'emploi de résultats des niveaux de compétence linguistique canadiens à des fins de placement. Les recommandations que l'on y présente reposent sur une étude de 19 programmes ALS/CLIC dans l'Ouest canadien. Les enseignants ALS aux enfants liront avec intérêt l'article de Silver sur des élèves de 4^e à 6^e année. L'auteur traite de l'influence importante du jeu sur les enfants ALS: il facilite la communication et la socialisation tout en encourageant l'indépendance et l'estime de soi.

Ceux qui travaillent avec des apprenants ALS internationaux ne manqueront pas d'être poussés à la réflexion par les recommandations de Crealock, Derwing et Gibson visant une meilleure organisation des programmes qui permettent aux étudiants de loger chez des familles d'accueil. Reconnaissant que ces étudiants ont fait beaucoup de progrès dans leur apprentissage de l'anglais, les auteurs recommandent néanmoins que, pour le bien de ces derniers, les agences offrant des séjours avec des familles d'accueil soient sujettes à des règlements plus sévères.

Tous ceux oeuvrant dans les domaines de l'enseignement ALS à l'université et de l'enseignement de la rédaction apprécieront l'étude de Tang et Tithecott de l'incidence de la réaction aux pairs sur la rédaction en ALS. La recherche menée par ces auteurs révèle que si les étudiants internationaux ont accepté les pressions exercées par leurs pairs, ils manifestent également le besoin de rétroaction de la part de l'enseignant. L'article inclut des recommandations visant l'enseignement de stratégies face aux pressions exercées par les pairs.

Dans "Perspectives", le contenu des articles part de l'importance de connaissances personnelles dans l'enseignement des langues (Wheeler), passe par les standards dans les programmes ALS pour adultes (Myers), pour arriver à l'opportunité de faire passer le Woodcock Reading Test aux étudiants ALS (De Rose). Nous espérons que ces articles provoqueront des discussions productives qui paraîtront dans les numéros à suivre.

Dans "Comptes rendus", Pettis et Pidlaski étudient le manuel de référence sur les tâches d'évaluation de la première étape des niveaux de compétence linguistique canadiens, *On Target*. Ils affirment attendre avec impatience la parution du manuel sur celles de la deuxième étape. Block conseille l'utilisation de la ressource dont il vante "le contenu canadien, la

clarté et la précision des définitions et l'inclusion de l'API": *The Gage Canadian Dictionary*. Finalement, Sauvé remercie David Mendelsohn d'avoir ouvert notre domaine "aux brises rafraîchissantes de grands hommes et grandes femmes de maintes disciplines" grâce à son livre *Expanding our Vision*.

Richard Berwick, Richard Kidd, and Patrick Mathews